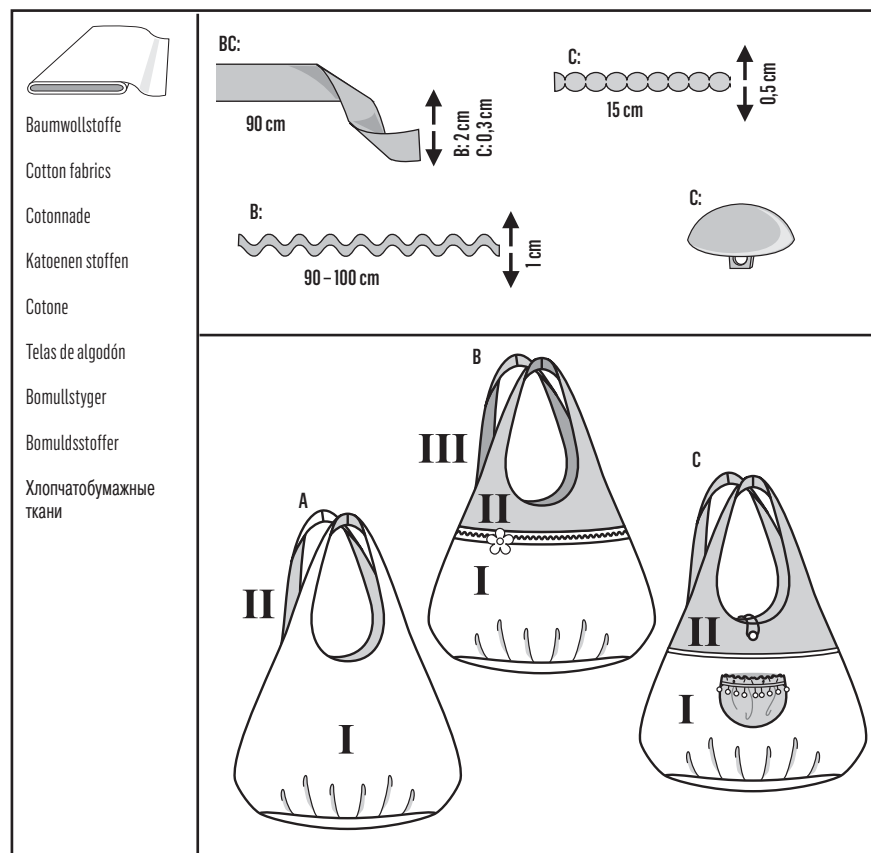


TASCHEN SACS BAGS BOLSOS

		114 cm	140 cm			114 cm	140 cm
A I, A II	m	0,60 ▶	0,60 ▶	B III, C I	m	0,65 ▶	0,65 ▶
A Volumenvlies, Vlieseline gonflante, Batting, Entretela de relleno	m	90 cm {	0,75	C II	m	0,50 ★	0,40 ★
B I, B II	m	0,40 ▶	0,40 ▶	BC Volumenvlies, Vlieseline gonflante, Batting, Entretela de relleno	m	90 cm {	0,65

▶ mit Richtung avec sens with nap con dirección

★ ohne Richtung sans sens without nap sin dirección



© by Verlag Aenne Burda GmbH & Co. KG, Am Kestendamm 2, 77652 Offenburg, Germany

Sämtliche Modelle stehen unter Urheberschutz, gewerbliches Nacharbeiten ist nicht gestattet.

All models are copyrighted. Reproduction for commercial purposes is not allowed.

Tous les modèles sont sous la protection des droits d'auteur, leur reproduction à des fins commerciales est strictement interdite.

Para todos los modelos se reservan los derechos de autor, está prohibida la reproducción con fines comerciales

MIT NAHTZUGABE



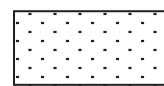
AVEC COUTURE SEAM ALLOWANCE



rechte Stoffseite • right side • endroit • goede kant • diritto della stoffa • lado derecho de la tela • tygets räta • stoffets retside • лицевая сторона



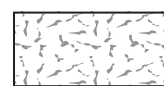
linke Stoffseite • wrong side • envers • verkeerde kant • rovescio della stoffa • lado revés de la tela • tygets aviga • stoffets vrangside • изнаночная сторона



Einlage • interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela mellanlägg • indlæg • прокладка

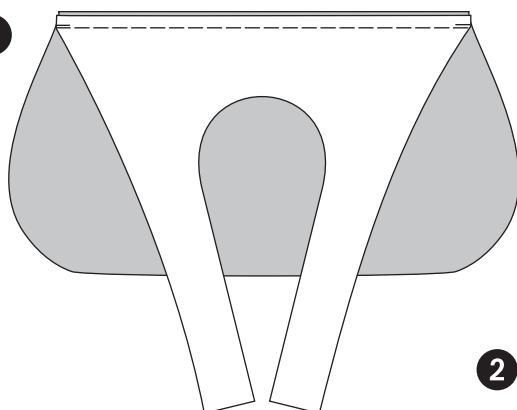


Futter • linig • doublure • voering fodera • forro • foder • fór • подкладка

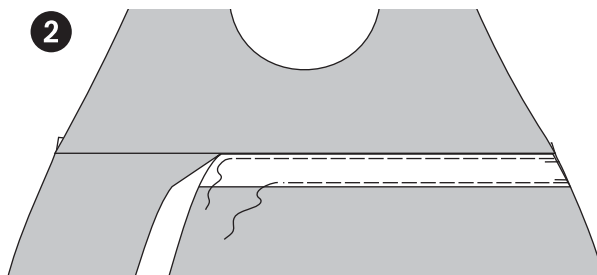


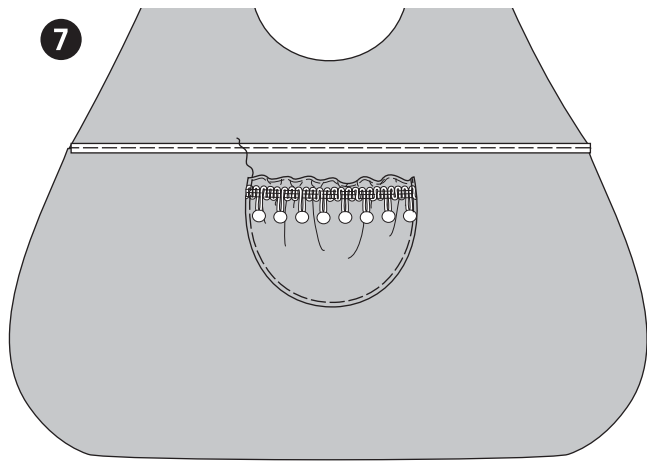
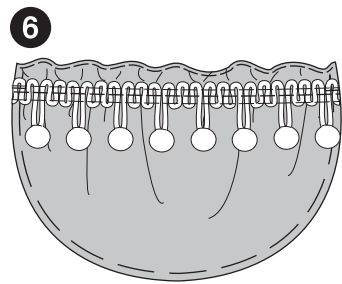
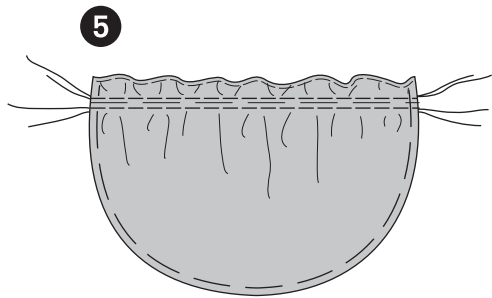
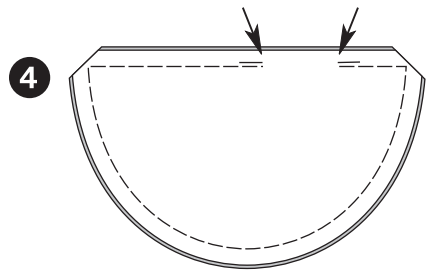
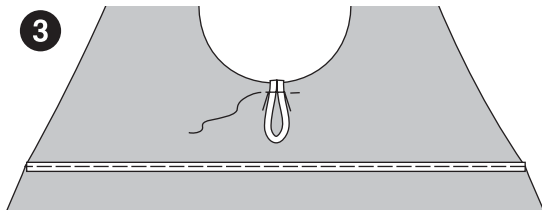
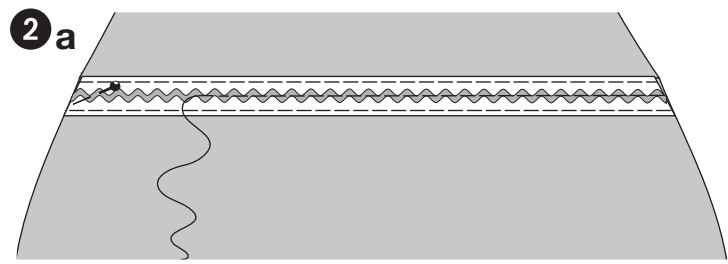
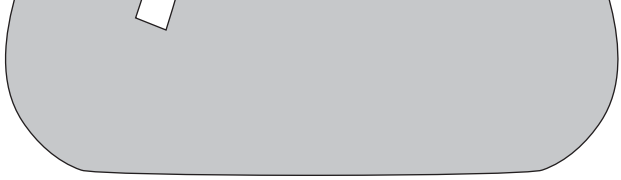
Volumenvlies • batting • vlieseline gonflante • volumenvlies • fliselina ovattata • entretela de relleno • polyestervlieselin • volumenvlies • волюменфлиз

1

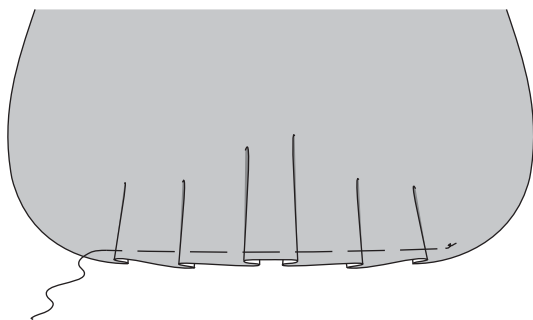


2

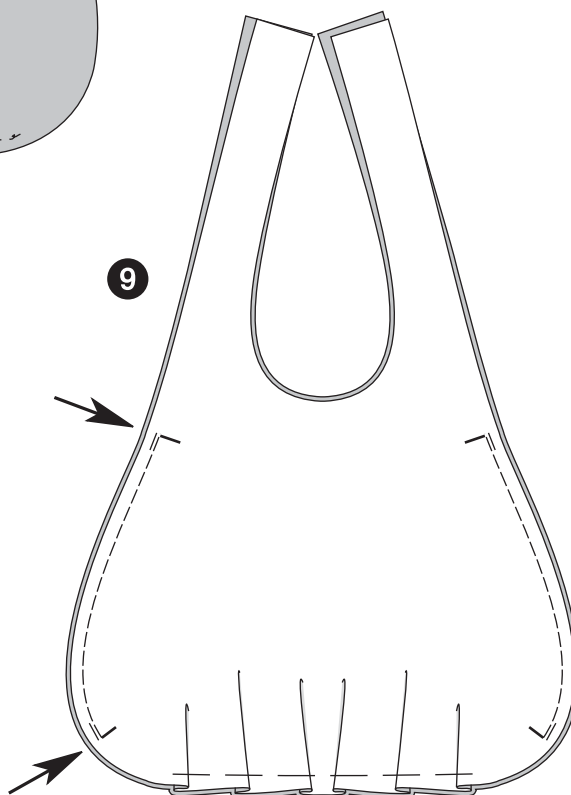




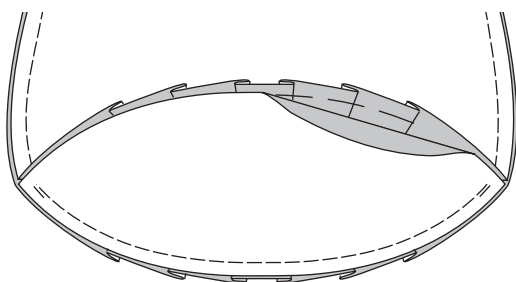
8



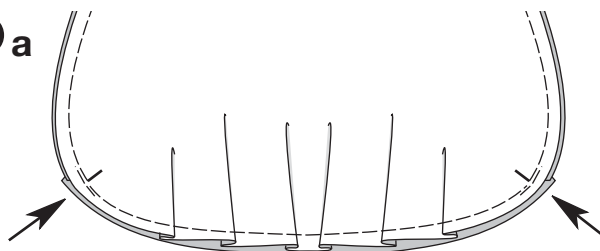
9



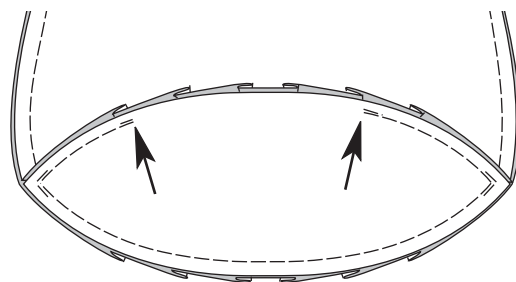
10



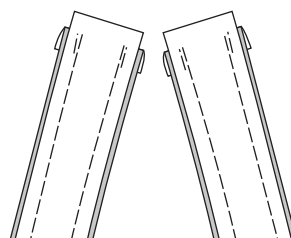
10 a

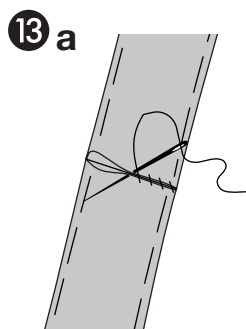
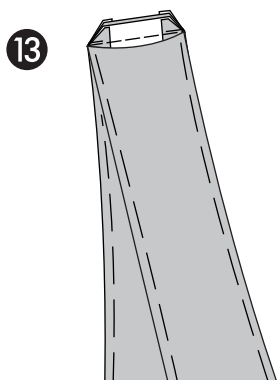
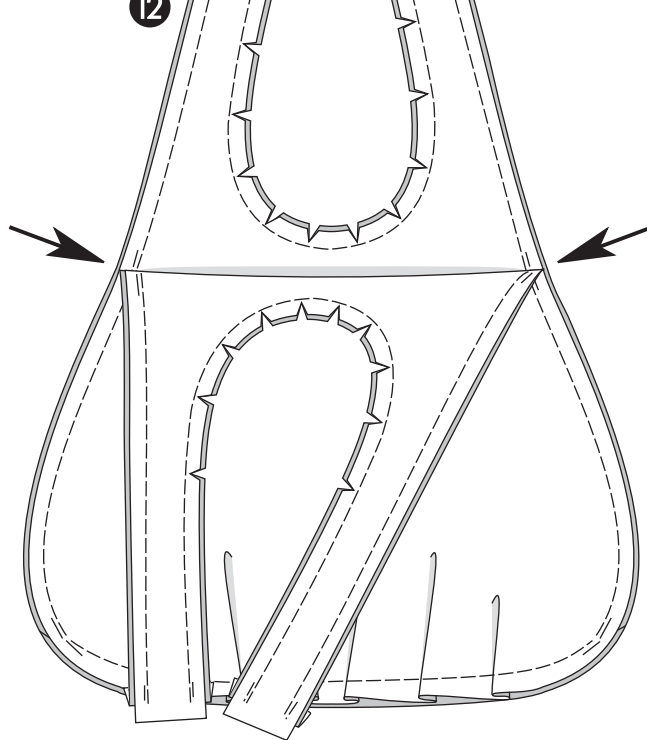


11



12





SCHNITTTEILE:

- A B C 1 Taschenboden AB 1x, C 2x
- A 2 Taschenteil 2x
- B C 3 Unteres Taschenteil B 2x, C 4x
- B C 4 Oberes Taschenteil B 2x, C 4x
- C 5 Tasche 2x

DIE ZUSCHNEIDEPLÄNE SIND AUF DEM SCHNITTBogen

PAPIERSCHNITTTEILE VORBEREITEN

ABC

Schneiden Sie vom Schnittbogen die Schnittteile für die gewünschte Tasche aus (siehe Auflistung oben).

ZUSCHNEIDEN

STOFFBRUCH (– – –) bedeutet: Hier ist die Mitte eines Schnittteils aber auf keinen Fall eine Kante oder Naht. Das Teil wird doppelt so groß zugeschnitten, dabei bildet der Stoffbruch die Mittellinie.

Schnittteile mit unterbrochener Konturlinie auf dem Zuschneideplan werden mit der bedruckten Seite nach unten auf den Stoff gelegt.

Die Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen zeigen die Anordnung der Schnittteile auf dem Stoff.

ABC

NAHTZUGABEN sind im Schnitt enthalten:
1 cm an allen Kanten und Nähten.

So können Sie die Stoffteile direkt entlang den Papierschnittkanten ausschneiden.

Bei einfacher Stofflage die Schnittteile auf die rechte Seite stecken. Bei doppelter Stofflage liegt die rechte Seite innen. Teile auf die linke Seite stecken. Die Teile, die auf dem Zuschneideplan über dem Stoffbruch liegen, zuletzt bei einfacher Stofflage zuschneiden.

Stoff I, Stoff II und Stoff III

A: Teile I und 2 aus Stoff I und aus Stoff II zuschneiden.

B: Teile 1 und 3 aus Stoff I, Teil 4 aus Stoff II zuschneiden. Teile 1, 3 und 4 auch aus Stoff III zuschneiden (= innere Taschenteile).

C: Teile 1 und 3 aus Stoff I, Teile 4 und 5 aus Stoff II zuschneiden.

➔ Siehe Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen.

VOLUMENVLIES

A: Volumenvlies nach Teil 1 1mal und Teil 2 2mal zuschneiden.

BC: Volumenvlies nach Teil 1 1mal, nach den Teilen 3 und 4 je 2mal zuschneiden.

➔ Siehe Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen.

Volumenvlies auf die linke Stoffseite der entsprechenden Teile (bei **A** aus Stoff I, bei **B** aus Stoff I und Stoff II, bei **C** aus Stoff I und Stoff II für die Außenteile) bügeln.

MARKIEREN

ABC

Die gestrichelten Linien (– – –) in den Schnittteilen zeigen, wo die Teile zusammengeätzt werden. Markieren Sie wichtige Linien und Zeichen in den Teilen mit Hilfe von BURDA Kopierpapier (eine Anleitung finden Sie in der Packung) oder mit einem Kreidestift.

NÄHEN

Beim Zusammennähen liegen die rechten Stoffseiten aufeinander.

PATTERN PIECES

- A B C 1 Bag base AB 1x, C 2x
- A 2 Bag piece 2x
- B C 3 Lower bag piece B 2x, C 4x
- B C 4 Upper bag piece B 2x, C 4x
- C 5 Pocket 2x

SEE PATTERN SHEET FOR CUTTING LAYOUTS

PREPARING PATTERN PIECES

ABC

Cut the pattern pieces for the desired bag from the pattern sheet (see list above)

CUTTING

FOLD (– – –) means: Here is the center of a pattern piece, but in no case a cut edge or a seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.

Pattern pieces that are outlined with a broken line in the cutting layout are to be placed face down on the fabric.

The cutting layouts on the pattern sheet show how the paper pattern pieces should be placed on the fabric.

ABC

SEAM ALLOWANCES are included on pattern pieces:
¾" (1 cm) at all seams and edges.

Cut out fabric pieces directly along edges of paper pattern pieces.

For a single layer of fabric, pin pattern pieces to the right side of the fabric. For a double layer of fabric, the right side is facing in. Pin pattern pieces to the wrong side of the fabric. The pieces which are shown in the cutting layout extending over the fabric fold should be cut last from a single layer of fabric.

Fabric I, fabric II, and fabric III

A: Cut pieces I and 2 from both fabric I and fabric II.

B: Cut pieces 1 and 3 from fabric I. Cut piece 4 from fabric II. Cut pieces 1, 3, and 4 also from fabric III (= inner bag pieces).

C: Cut pieces 1 and 3 from fabric I. Cut pieces 4 and 5 from fabric II.

➔ See the cutting layouts on the pattern sheet.

BATTING

A: Cut piece 1 once from batting and cut piece 2 twice from batting.

BC: Cut piece 1 once from batting and cut pieces 3 and 4 each twice from batting.

➔ See the cutting layouts on the pattern sheet.

Iron batting pieces to the wrong sides of the corresponding fabric pieces (of fabric I for view **A**, of fabrics I and II for view **B**, and the outer pieces of fabrics I and II for view **C**).

MARKING

ABC

Dashed lines (– – –) on the pattern pieces indicate where pieces are to be sewn together. Transfer important lines and markings from the pattern pieces to the fabric pieces with the help of BURDA dressmaker's carbon paper (see instructions included with the carbon paper) or with straight pins and tailor's chalk.

SEWING

When stitching, right sides of fabric should be facing.

PIECES DU PATRON:

- A B C 1 Fond du sac, AB 1x, C 2x
- A 2 Sac, 2x
- B C 3 Pièce inférieure du sac, B 2x, C 4x
- B C 4 Pièce supérieure du sac, B 2x, C 4x
- C 5 Poche, 2x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

LA PRÉPARATION DU PATRON

ABC

Découpez les pièces de la planche à patrons qui correspondent au modèle choisi (se baser sur la liste des pièces ci-dessus).

LA COUPE DU TISSU

PLIURE DU TISSU (– – –): c'est la ligne médiane d'une pièce et en aucun cas un bord ou une couture. La pièce coupée dans le tissu aura le double de surface et la ligne de pliure sera la ligne milieu.

Si, sur le plan de coupe, la pièce est tracée avec une ligne discontinue, placez la face imprimée du papier dessous, contre le tissu.

Les plans de coupe de la planche à patrons indiquent comment disposer les pièces en papier sur le tissu.

ABC

Les **SURPLUS DE COUTURE** sont compris dans le patron, soit 1 cm à tous les bords et coutures.

Le tissu peut être coupé directement le long des bords des pièces en papier.

Épinglez les pièces sur l'endroit du tissu déplié pour les couper dans l'épaisseur simple du tissu, sur l'envers du tissu plié en deux pour les couper dans l'épaisseur double. En dernier lieu, coupez dans l'épaisseur simple les pièces qui, sur le plan de coupe, dépassent de la pliure.

Tissu I, tissu II et tissu III

A: coupez les pièces 1 et 2 dans le tissu I et dans le tissu II.

B: coupez les pièces 1 et 3 dans le tissu I, la pièce 4 dans le tissu II. Puis coupez les pièces 1, 3 et 4 également dans le tissu III (= doublure intérieure du sac).

C: coupez les pièces 1 et 3 dans le tissu I, les pièces 4 et 5 dans le tissu II.

➔ Se baser sur les plans de coupe de la planche à patrons.

VLIESELINE VOLUMINEUSE

A: coupez dans la Vlieseline volumineuse 1x la pièce 1, 2x la pièce 2.

BC: coupez dans la Vlieseline volumineuse 1x la pièce 1 et 2x chacune des pièces 3 et 4.

➔ Se baser sur les plans de coupe de la planche à patrons.

Thermocoller la Vlieseline volumineuse sur l'envers des pièces correspondantes (pièces extérieures du sac en tissu I pour **A**, en tissu I et tissu II pour **B**, en tissu I et tissu II pour **C**).

LE REPORT DES LIGNES ET REPÈRES

ABC

Les lignes discontinues (– – –) à l'intérieur des pièces du patron sont des lignes d'assemblage qui indiquent où coudre deux pièces ensemble. Reportez sur le tissu les lignes et repères importants qui sont tracés sur le patron à l'aide du papier graphite Copie-Couture BURDA (notice jointe à la pochette) ou avec de la craie tailleur.

L'ASSEMBLAGE DES PIÈCES

Pour coudre deux pièces ensemble, superposez-les endroit contre endroit.

ABC
TASCHE

Bitte beachten: Die äußeren Taschenteile sind mit Volumenvlies verstärkt.
Das Volumenvlies wird in den folgenden Anleitungszeichnungen nicht mehr berücksichtigt.

BC
Teilungsnähte

1 Obere Taschenteile mit Volumenvlies rechts auf rechts auf die unteren Taschenteile mit Volumenvlies legen, Teilungsnähte heften (Nahtzahl 3) und steppen.
Nahtzugaben auseinanderbügeln.

An den Teilen ohne Volumenvlies die Teilungsnähte genauso step-pen.

Äußere Taschenteile / Band / B Zackenlitze

2 Band bei **B** ab der Naht auf die unteren Taschenteile, bei **C** über der Naht auf die Taschenteile heften und schmal aufsteppen.
Bei **B** zusätzlich die Zackenlitze in der Bandmitte aufsteppen (2a).
Zeichnungen zeigen B.

C

Schlinge

3 Restliches Band (ca. 8 cm) zur Schlinge legen und zwischen den Querstrichen auf die obere Kante eines Taschentails mit Volumen-vlies stecken, die offenen Kanten liegen auf der Zugabe. Schlinge feststeppen.

Täschchen (Teil 5)

4 Taschenteile rechts auf rechts legen, Kanten aufeinanderstep-pen, dabei an der oberen Kante eine Öffnung zum Wenden lassen (Pfeile). Nahtzugaben zurückschneiden, an den Ecken schräg ab-schneiden.
Täschchen wenden, Kanten heften, bügeln. Obere Taschenkante schmal absteppen, dabei die offene Nahtstelle zusteppe.

5 Täschchen einreihen, d. h. beidseitig der markierten Linie mit großen Stichen steppen. Unterfäden auf 12 cm anspannen.
Fäden verknoten, Weite gleichmäßig verteilen.

6 Borte auf die Einreihlinie heften, Enden einschlagen. Borte feststeppen.

7 Täschchen, die Anstoßlinie treffend, auf das Taschenteil mit Vo-lumenvlies ohne Schlinge heften und schmal aufsteppen. Nahten-den sichern.

ABC
BAG

Please note: The outer bag pieces are backed with batting.
The batting is not shown in the following construction illustrations.

BC
Horizontal seams

1 Lay each upper bag piece with batting on a lower bag piece with batting, right sides facing. Baste horizontal seams, matching seam numbers (3), and stitch.
Press seams open.

Stitch horizontal seams on pieces with no batting in the same manner.

Outer bag pieces / ribbon / B, rick-rack

2 For view **B**, baste ribbon to lower bag pieces, directly below horizontal seams. For view **C**, baste ribbon to bag units, over horizontal seams. Edgestitch ribbons in place.
For view **B**, also stitch rick-rack along the center of each ribbon (2a).
Illustrations show view B.

C

Loop

3 Lay remaining ribbon (approx. 3¼" / 8 cm) in a loop and pin to upper edge of one bag unit with batting, between seam marks – with open ends lying on seam allowance. Stitch loop in place.

Pocket (piece 5)

4 Lay pocket pieces together, right sides facing. Stitch edges together, leaving an opening on the upper edge, for turning (arrows). Trim seam allowances, trimming diagonally across corners.
Turn pocket right side out. Baste edges and press. Topstitch close to upper edge of pocket, thereby stitching seam opening closed.

5 Gather upper edge of pocket. To do this, first machine baste (longest stitch setting) on both sides of the marked line. Pull bobbin threads of machine basting to gather pocket to 4¾" (12 cm) .
Knot gathering threads. Distribute gathering evenly.

6 Baste braid over gathering. Turn ends of braid under. Stitch braid in place.

7 Baste pocket to bag unit with batting and without loop, to meet marked placement line. Edgestitch pocket in place. Tie-off ends of seam.

ABC
SAC

Attention: les pièces extérieures du sac sont ouatinées avec la Vlieseline volumineuse.
La Vlieseline volumineuse n'est plus mentionnée dans les explica-tions qui suivent.

BC
Découpes

1 Poser les pièces ouatinées supérieures du sac sur les pièces ou-atinées inférieures, endroit contre endroit; bâtir les découpes (chiffre repère 3); piquer.
Ecarter les surplus de couture au fer.

Piquer de même les découpes sur les pièces non ouatinées du sac.

Pièces extérieures du sac / Ruban / B: croquet

2 Bâtir le ruban sur les pièces du sac: sur les pièces inférieures le long de la couture pour **B**, à cheval sur les coutures pour **C**. Piquer sur le ruban à ras des bords.
B: piquer le croquet au milieu du ruban (fig. 2a).
Les fig. 2 et 2a représentent B.

C

Bride bouttonnière

3 Plier le reste de ruban (8 cm env.) de manière à former une bride bouttonnière; épingler la bride sur le bord supérieur de l'une des pièces ouatinées du sac, entre les repères transversaux. Les extrémités de la bride reposent sur le surplus de couture du sac. Piquer la bride en place.

Poche (pièce 5)

4 Superposer les pièces de la poche endroit contre endroit; piquer les bords de la poche en veillant à ménager une ouverture dans le bord supérieur pour pouvoir la retourner sur l'endroit (flèches). Réduire les surplus de couture, les biaiser aux angles.
Retourner la poche sur l'endroit; faufiler le long des bords; repasser. Surpiquer la poche à ras de son bord supérieur en veillant à fermer la couture.

5 Froncer la poche: exécuter deux piqûres à grands points de part et d'autre de la ligne tracée; tendre le fil inférieur des piqûres de fronçage à 12 cm.
Nouer les fils de fronçage; répartir les fronces uniformément.

6 Bâtir le galon sur la ligne de fronçage, replier ses extrémités. Piquer le galon en place.

7 En se basant sur la ligne de position, bâtir la poche sur la pièce ouatinée du sac qui n'a pas de bride bouttonnière; piquer à ras du bord de la poche. Assurer les extrémités de la couture par des points de piqûre retour.

ABC

Äußeres Taschenteil mit Volumenvlies

Falten

8 Falten an der unteren Kante der Taschenteile von der rechten Stoffseite aus in Pfeilrichtung legen, festheften.

Seitennähte

9 Taschenteile rechts auf rechts legen, Seitennähte zwischen den Querstrichen heften (Nahtzahl 1) und steppen (Pfeile). Nahtenden sichern.

Boden einsetzen

10 Taschenboden rechts auf rechts auf die untere Kante eines Taschenteils heften (Nahtzahl 1), die Ecken treffen auf die Steplinienenden der Seitennähte. Steppen, dabei nicht über die Nahtzugaben steppen. Nahtenden sichern.

Die andere Kante des Taschenbodens genauso bis zum Steplinienende der Seitennähte feststeppen (Pfeile 10a).

Inneres Taschenteil ohne Volumenvlies nähen wie bei Text und Zeichnungen 8 und 9.

11 Taschenboden einsetzen wie bei Text und Zeichnung 10, dabei an einer Kante die Naht ca. 15 cm zum Wenden der Tasche offen lassen (Pfeile). Nahtenden sichern.

Tasche doppeln

➔ Am inneren Taschenteil (ohne Volumenvlies) die Nahtzugabe an den Trägerschmalseiten nach innen umbügeln.

12 Ein Taschenteil wenden. Taschenteile ineinanderschieben, die rechten Stoffseiten liegen aufeinander. Obere Taschenkanten und die Trägerkanten aufeinanderheften und -steppen, an den seitl. Kanten jeweils am Steplinienende der Seitennähte enden (Pfeile). Nahtenden sichern. Nahtzugaben an den Rundungen einschneiden.

ABC

Outer bag, with batting

Pleats

8 Working from right side of fabric, lay pleats in lower edge of each bag piece/unit with batting, in direction of arrows, and baste in place.

Side seams

9 Lay bag pieces/units together, right sides facing. Baste side seams between seam marks, matching seam numbers (1), and stitch (arrows). Tie-off ends of seams.

Attach base

10 Baste base piece to lower edge of one bag piece/unit, right sides facing, matching seam numbers (1). The corners of base piece meet ends of side seams. Stitch base in place, not stitching across seam allowances. Tie-off ends of seam.

Stitch opposite side of base to remaining bag piece/unit, up to ends of side seams (arrows 10a).

Sew **inner bag, with no batting** as described and illustrated for steps 8 and 9.

11 Stitch base piece in place as described and illustrated for step 10, leaving approx. 6" (15 cm) open on one edge, for turning (arrows). Tie-off ends of seams.

Doubling bag

➔ On inner bag unit (with no batting), press allowances on narrow edges of straps to wrong side.

12 Turn one bag unit right side out. Place bag units together, right sides facing. Baste together along upper edges and edges of straps and stitch, on each side edge ending at end of side seam stitching (arrows). Tie-off ends of seams. Clip allowances on curves. Turn straps and bag right side out through seam opening. Sew seam

ABC

Assemblage du sac (pièces extérieures ouatinées)

Plis

8 Par l'endroit des pièces du sac, coucher et bâtir les plis sur les bords inférieurs dans la direction indiquée par les flèches.

Coutures latérales

9 Superposer les pièces du sac endroit contre endroit; bâtir les coutures latérales entre les repères transversaux (chiffre repère 1); piquer (flèches). Assurer les extrémités de couture par des points de piqûre retour.

Montage du fond du sac

10 Bâtir le fond du sac sur le bord inférieur de l'une des pièces du sac (chiffre repère 1), endroit contre endroit, en veillant à placer chaque angle sur l'extrémité d'une couture latérale. Assurer les extrémités de couture par des points de piqûre retour.

Piquer de même le bord opposé du fond du sac jusqu'à l'extrémité de la couture latérale (flèches, fig. 10a).

Assembler les pièces de la **doublure intérieure non ouatinée du sac** comme expliqué aux textes et fig. 8 et 9.

11 Monter la pièce du fond de la doublure comme expliqué aux textes et fig. 10 en veillant à ménager une ouverture de 15 cm env. (flèches) dans l'un des bords pour pouvoir retourner le sac sur l'endroit. Assurer les extrémités de couture par des points de piqûre retour.

Doublage du sac

➔ Replier sur l'envers de la doublure (pièce intérieure non ouatinée du sac) le surplus au petit côté de chaque anse.

12 Retourner l'une des pièces du sac sur l'endroit; puis enfiler les deux pièces l'une dans l'autre, endroit contre endroit. Bâtir les bords supérieurs du sac, ainsi que les bords des anses; piquer; arrêter les coutures chaque fois sur l'extrémité de la couture latérale (flèches).

Träger und Tasche durch die Nahtöffnung wenden. Nahtöffnung von Hand zunähen oder die Kanten schmal aufeinandersteppen. Inneres Taschenteil in die Tasche schieben.

opening closed by hand or edgestitch opening edges together by machine. Push inner bag into bag.

Assurer les extrémités des coutures par des points de piqûre retour. Cranter les surplus de couture aux arrondis; Retourner les anses et le sac sur l'endroit par l'ouverture ménagée dans la couture. Terminer de coudre la couture à la main, ou piquer à ras sur les bords superposés. Repousser la doublure à l'intérieur du sac.

13 Trägerenden rechts auf rechts legen, Naht steppen (Nahtzahl A 2, BC 4), dabei die inneren Kanten nicht mitfassen.

13 For each strap, lay strap ends together, right sides facing. Stitch ends together, matching seam numbers (A 2, BC 4) and making sure to not catch inner edges.

13 Superposer les extrémités de chaque anse du sac endroit contre endroit et piquer la couture (chiffre repère 2 pour A, chiffre repère 4 pour BC), sans saisir celles de la doublure intérieure. Ecarter les surplus de couture au fer et les repousser à l'intérieur des anses. Fermer la couture des anses de la doublure bord à bord à la main (fig. 13a). Surpiquer les anses à ras de part et d'autre de leur couture.

Zugaben auseinanderlegen und in die Träger schieben. Innere Trägerkanten von Hand aneinandernähen (13a) und die Naht beidseitig schmal absteppen.

Press seam open and lay allowances under fold edges. Sew inner strap edges closed by hand (13a). Topstitch close to both sides of seam.

B

Nach Wunsch fertige Blüten oder Motive laut Abbildung auf die Bänder nähen.

B

If desired, sew purchased fabric flowers or appliqués to ribbons, as illustrated.

B

Coudre à volonté des fleurs ou des motifs sur les rubans comme indiqué sur l'illustration.

C

KNOPF von rechts an x auf das Taschenteil ohne Schlinge nähen.

C

Sew BUTTON to outside of bag side with no loop, as marked by x.

C

Sur l'endroit de la pièce du sac qui n'a pas de bride bouttonnière, coudre le BOUTON sur le repère x.

NEDERLANDS

PATROONDELEN:

- A B C 1 bodem AB 1x, C 2x
- A 2 tasdeel 2x
- B C 3 onderste tasdeel B 2x, C 4x
- B C 4 bovenste tasdeel B 2x, C 4x
- C 5 zak 2x

KNIPVOORBEELDEN STAAN OP HET WERKBLAD

PAPIEREN PATROONDELEN VOORBEREIDEN

ABC

Knip van het werkblad volgens de lijst hierboven de patroondelen voor het betreffende model uit.

KNIPPEN

STOFVUW (– – –): dit is het midden van het patroondeel (géén kant of naad). Het deel 2x zo groot knippen; lijn voor de stofvouw = middellijn.

Patroondelen die met een streeplijn getekend zijn, worden met de beschreven kant naar onderen op de stof gelegd.

In de knipvoorbeelden op het werkblad ziet u hoe de patroondelen op de stof gelegd moeten worden.

ABC

NADEN zijn al in het patroon inbegrepen: 1 cm bij alle randen en naden.

De stoffen delen kunnen direct naast de rand van de papieren patroondelen uitgeknipt worden.

Bij enkele stoflaag de patroondelen op de goede kant van de stof vastspelden. Bij dubbele stoflaag ligt de goede kant binnen. De delen op de verkeerde kant vastspelden. De delen die in het knipvoorbeeld over de stofvouw heen liggen, als laatste van opengevouwen stof knippen.

NADEN EN ZOMEN aanknippen:

Stof I, stof II en stof III

A: delen I en 2 van stof I en van stof II knippen.

B: delen 1 en 3 van stof I, deel 4 van stof II knippen. delen 1, 3 en 4 ook van stof III knippen (= binnenste deel).

C: delen 1 en 3 van stof I, delen 4 en 5 van stof II knippen.

➡ Zie knipvoorbeeld op het werkblad.

VOLUMEVLIES

A: Volumevlies volgens deel 1 1x en deel 2 2x knippen.

BC: Volumevlies volgens deel 1 1x, volgens deel 3 en 4 2x knippen.

➡ Zie knipvoorbeeld op het werkblad.

Volumevlies aan de verkeerde kant van de betreffende delen (bij **A** van stof I, bij **B** van stof I en stof II, bij **C** van stof I en stof II voor de buitenste delen) opstrijken.

LIJNEN EN TEKENTJES OVERNEMEN

ABC

De streeplijnen (– – –) in de delen geven aan, waar de delen aan elkaar genaaid moeten worden. Lijnen en tekenjes in de delen met burda-kopieerpapier (gebruiksaanwijzing in de verpakking) of kleermakerskrijt overnemen.

ITALIANO

PARTI DEL CARTAMODELLO

- A B C 1 fondo della borsa AB 1x, C 2x
- A 2 borsa 2x
- B C 3 parte inferiore B 2x, C 4x
- B C 4 parte superire B 2x, C 4x
- C 5 taschino laterale 2x

GLI SCHEMI PER IL TAGLIO SONO SUL FOGLIO TRACCIATI

PARTI DEL CARTAMODELLO

ABC

Tagliate dal foglio tracciati le parti relative alla borsa scelta (vedi elenco delle parti in alto).

TAGLIO

La RPIEGATURA DELLA STOFFA (– – –) indica sempre il centro della parte da tagliare, ma mai un bordo o una cucitura. La parte di stoffa va tagliata sempre grande il doppio, la ripiegatura corrisponde alla linea centrale.

Le parti del cartamodello che, nello schema per il taglio presentano un contorno tratteggiato, vanno sempre appoggiate sul tessuto con il lato stampato rivolto verso il basso.

Gli schemi per il taglio sul foglio tracciati mostrano come disporre sulla stoffa le parti del cartamodello.

ABC

I MARGINI DI CUCITURA sono già compresi: 1 cm a tutti i bordi e le cuciture.

Potete ritagliare le parti di stoffa direttamente lungo i contorni del cartamodello.

Se il tessuto va tagliato nello strato semplice, appuntate le parti del cartamodello sul diritto della stoffa; se il tessuto va tagliato doppio il rovescio è all'interno. In questo caso appuntate le parti del cartamodello sul rovescio. Le parti che nello schema per il taglio sporgono dalla ripiegatura della stoffa vanno tagliate per ultime nel tessuto in strato semplice.

Tessuti I, II e III

A: tagliate le parti 1 e 2 nel tessuto I e II.

B: tagliate le parti 1 e 3 nel tessuto I, la parte 4 nel tessuto II; le parti 1, 3 e 4 anche nel tessuto III (= parti interne della borsa).

C: tagliate le parti 1 e 3 nel tessuto I, le parti 4 e 5 nel tessuto II.

➡ Vedere gli schemi per il taglio sul foglio tracciati.

FLISELINA VOLUMETRICA

A: tagliate nella fliselina 1 volta la parte 1 e 2 volte la parte 2.

BC: tagliate nella fliselina 1 volta la parte 1 e 2 volte le parti 3 e 4.

➡ Vedere gli schemi per il taglio sul foglio tracciati.

Stirare la fliselina volumetrica sul rovescio delle rispettive parti (per le parti esterne di **A** nel tessuto I, di **B** tessuto nei I e II, di **C** nei tessuto I e II).

CONTRASSEGNI

ABC

Le linee tratteggiate (-----) sulle parti del cartamodello indicano dove cucire insieme le parti. Con un gessetto o la carta copiativa BURDA riportate sulle parti di stoffa le linee più importanti e i contrassegni (istruzioni per l'uso sulla confezione).

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRÓN

- A B C 1 fondo del bolso AB 1 vez, C 2 veces
- A 2 pieza del bolso 2 veces
- B C 3 pieza inferior del bolso B 2 veces, C 4 veces
- B C 4 pieza superior del bolso B 2 veces, C 4 veces
- C 5 bolso 2 veces

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DEL PATRÓN

ABC

Cortar de la hoja de patrones las piezas para el bolso deseado (véase la lista de arriba).

CORTE

EL DOBLEZ (– – –) es el medio de una pieza de patrón. No se debe confundir con un canto o una costura. La pieza se corta el doble de grande, así el doblez forma la línea central.

Las piezas con línea de contorno discontinua en el plano de corte se colocan en la tela con la cara impresa hacia abajo.

Los planos de corte en la hoja de patrones muestran la distribución de las piezas en la tela.

ABC

Los **MÁRGENES DE COSTURA** están incluidos en el patrón: 1 cm en todos los cantos y costuras.

Así se pueden recortar las piezas de tela justo a lo largo de los cantos del patrón de papel.

Con la tela desdoblada prender las piezas del patrón al derecho. Con la tela doblada el derecho queda dentro. Prender las piezas al revés. Las piezas que en el plano de corte quedan por encima del doblez, se cortan al final con la tela desdoblada.

Tela I, tela II y tela III

A: cortar las piezas I y 2 de la tela I y de la tela II.

B: cortar las piezas 1 y 3 de la tela I, la pieza 4 de la tela II. Cortar las piezas 1, 3 y 4 también de la tela III (= piezas interiores del bolso).

C: cortar las piezas 1 y 3 de la tela I, las piezas 4 y 5 de la tela II.

➡ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.

FLISELINA GUATEADA

A: cortar 1 vez la fliselina según la pieza 1, y 2 veces la pieza 2.

BC: cortar 1 vez la fliselina según la pieza 1, y 2 veces según las piezas 3 y 4.

➡ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.

Planchar la fliselina al revés de la tela de las piezas correspondientes (en **A** de la tela I, en **B** de la tela I y tela II, en **C** de la tela I y tela II para las piezas exteriores).

MARCAR

ABC

Las líneas discontinuas (– – –) en las piezas del patrón muestran por dónde hay que unir las piezas. Reportar las líneas y marcas dibujadas en las piezas con el papel de calco BURDA (véanse las instrucciones del paquete) o con jaboncillo de sastrer.

NAAIEN	CONFEZIONE	CONFECCIÓN
Bij het stikken van de delen liggen de goede kanten op elkaar.	Durante il cucito i lati diritti delle stoffe combaciano.	Al coser los derechos quedan superpuestos.
ABC TAS Opgelet: de buitenste delen worden met volumevlies verstevigd. Het volumevlies wordt in de tekeningen niet meer extra aangegeven.	ABC BORSE Attenzione: le parti esterne delle borse sono rinforzate con la Fliselina volumetrica. Nelle seguenti illustrazioni la Fliselina non viene più raffigurata.	ABC BOLSO Observación: las piezas exteriores del bolso están reforzadas con fliselina guateada. La fliselina ya no se volverá a tener en cuenta en los dibujos de las instrucciones siguientes.
BC Deelnaden ❶ De bovenste tasdelen met volumevlies op de onderste delen met volumevlies leggen (goede kanten op elkaar), de deelnaden rijgen (naadcijfer 3) en stikken. Naden openstrijken. Bij de delen zonder volumevlies de deelnaden ook stikken.	BC Cucitura divisorie ❶ Disporre le parti superiori della borsa con Fliselina diritto contro diritto sulle parti inferiori con Fliselina, imbastire le cuciture divisorie (NC 3) e chiuderle. Stirare i margini aprendoli. Chiudere allo stesso modo le cuciture divisorie alle parti senza Fliselina.	BC Costuras divisorias ❶ Poner las piezas superiores del bolso con fliselina sobre las piezas inferiores del bolso con fliselina derecho contra derecho, hilvanar las costuras divisorias (número 3) y coser. Planchar los márgenes abiertos. En las piezas sin fliselina coser igualmente las costuras divisorias.
Buitenste tasdelen / band / B zigzaggalon ❷ Band bij B vanaf de naad op de onderste tasdelen, bij C bij de naad op de tasdelen vastrijgen en smal vaststikken. Bij B bovendien het zigzaggalon in het midden van het band vaststikken (2a). Tekeningen: model B.	Parti esterne / Nastro / B spighetta dentellata ❷ Per il modello B imbastire il nastro sulle parti inferiori della borsa partendo dalla cucitura, per il modello C imbastirlo sopra la cucitura e cucire il nastro a filo dei bordi. Per il modello B cucire inoltre la spieghetta dentellata al centro del nastro (2a). L'illustrazione si riferisce alla borsa B.	Piezas exteriores del bolso / cinta / B trencilla dentada ❷ Hilvanar la cinta en B a partir de la costura encima de las piezas inferiores del bolso, en C por encima de la costura sobre las piezas del bolso y coser por encima al ras. En B coser además por encima la trencilla dentada en el medio de la cinta (2a). Los dibujos muestran B.
C Lusje ❸ De rest van het band (ca. 8 cm) tot een lusje leggen en tussen de streepjes op de bovenrand van een tasdeel (met volumevlies) vastspelden, de open rand ligt op de naad. Lusje vaststikken.	C Asola ❸ Disporre ad asola il resto del nastro (ca. 8 cm) a appuntarlo fra i trattini sul bordo superiore di una parte della borsa con Fliselina, i bordi aperti appoggiano sul margine. Cucire l'asola.	C Trabilla ❸ Poner la cinta restante (aprox. 8 cm) como trabilla y prenderla entre las marcas horizontales en el canto superior de una pieza del bolso con fliselina guateada, los cantos abiertos quedan en el margen. Coser la trabilla.
Zakje (deel 5) ❹ De delen op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), randen stikken, daarbij bij de bovenrand een stuk naad openlaten (pijlen). Naden bijknippen, op de hoeken schuin afknippen. Zakje keren, de randen rijgen, strijken. De bovenrand smal doorstikken, daarbij het stukje open naad dichtstikken. ❺ De rand van het zakje rimpelen, d.w.z. aan beide kanten van de getekende lijn een stiksel met lange steken maken. De onderdraden tot 12 cm aantrekken. De draadjes knopen, de rimpels mooi verdelen. ❻ Galon bij de gerimpelde rand vastrijgen, de uiteinden inslaan. Het galon vaststikken. ❼ Het zakje bij de lijn op het tasdeel (met volumevlies) vastrijgen en smal vaststikken. Een keer heen en terug stikken.	Taschino laterale (parte 5) ❹ Disporre le parti diritto contro diritto, cucire insieme i bordi, al bordo superiore lasciare aperto un tratto per poter rivoltare il taschino (frece). Rifilare i margini, tagliare in isbieco gli angoli. Rivoltare il taschino, imbastire i bordi e stirare. Impunturare a filo del bordo superiore chiudendo così il tratto ancora aperto. ❺ Arricciare il taschino e cioè cucire a punti lunghi ad ambo i lati della linea indicata. Tirare i fili inferiori alla lunghezza di 12 cm. Annodare i fili e distribuire regolarmente l'arricciatura. ❻ Imbastire la bordura sulla linea dell'arricciatura, ripiegare all'interno le estremità. Cucire la bordura. ❼ Imbastire il taschino sulla parte della borsa con la Fliselina senza asola facendolo combaciare con le linee d'incontro e cucirlo a filo dei bordi. Fermare le cuciture a dietropunto.	Bolsito (pieza 5) ❹ Colocar las piezas derecho contra derecho, coser montados los cantos, dejando en el canto superior una abertura para dar la vuelta (flechas). Recortar los márgenes, cortar en sesgo en las esquinas. Girar el bolsito, hilvanar los cantos y planchar. Pespuntear al ras el canto superior del bolsito al ras, cerrando la costura abierta. ❺ Fruncir el bolsito; es decir, hacer dos hileras paralelas de pespuntos largos a ambos lados de la línea marcada. Estirar los hilos inferiores a 12 cm. Anudar los hilos, repartir la anchura uniformemente. ❻ Hilvanar la cenefa sobre la línea de frunce, remeter los extremos. Coser la cenefa. ❼ Hilvanar el bolsito encima de la pieza del bolso con fliselina sin trabilla, haciendo coincidir la línea de ajuste y coser por encima al ras. Rematar los extremos de costura.

NEDERLANDS

ABC

Buitenste tasdeel met volumevlies

Plooien

8 De plooien bij de onderrand van de tas aan de goede kant in de richting van de pijl inleggen, vastrijgen.

De zijnaden

9 De tasdelen op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden tussen de streepjes rijgen (naadcijfer 1) en stikken (pijlen). Een keer heen en terug stikken.

Bodem vaststikken

10 Het deel voor de bodem op de onderrand van een tasdeel vastrijgen (goede kanten op elkaar) (naadcijfer 1), de hoeken liggen bij de uiteinden van de zijnaden. Stikken, daarbij niet op de naad zelf stikken. Een keer heen en terug stikken. De andere kant van de bodem op dezelfde manier tot het uiteinde van de zijnaden vaststikken (pijl 10a).

Binnenste tasdeel zonder volumevlies afwerken: zie punt en tekening en 8 en 9.

11 De bodem volgens punt en tekening 10 vaststikken, daarbij bij een rand de naad ca. 15 cm voor het keren openlaten (pijlen). Een keer heen en terug stikken.

Zak dubbel afwerken

➡ Bij het binnenste deel (zonder volumevlies) de naad bij de korte randen van de schouderband naar binnen omstrijken.

12 Een tasdeel keren. De tasdelen in elkaar leggen (goede kanten op elkaar). De bovenrand en de randen van de schouderband op elkaar rijgen en stikken, bij de zijranden bij het einde van de zijnaad eindigen (pijl). Een keer heen en terug stikken. Naden bij de ronde rand inknippen. De schouderband en de tas door het stuk open naad keren. Het stuk open naad met de hand dichtnaaien en de randen smal op elkaar stikken. Het binnenste tasdeel in de tas leggen.

13 De uiteinden van de tas op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de naad stikken (naadcijfer A 2, BC 4), daarbij de binnenste randen niet mee vastzetten. De naden openleggen en in de schouderband schuiven. De binnenranden van de schouderband met de hand op elkaar naaien (13a) en de naad aan beide kanten smal doorstikken.

B

Eventueel bloemen of andere motieven bij de banden vastnaaien.

C

KNOOP aan de goede kant bij x op het tasdeel zonder lusje vastnaaien.

ITALIANO

ABC

Parte esterna con Fliselina volumetrica

Pieghe

8 Sul bordo inferiore montare le pieghe dal diritto nella direzione delle frecce e imbastirle.

Cuciture laterali

9 Diporre le parti diritto contro diritto, imbastire le cuciture laterali fra i trattini (NC 1) e chiuderle (frecce). Fermare le cuciture a dietropunto.

Inserire il fondo

10 Imbastire il fondo, diritto contro diritto, sul bordo inferiore di una parte della borsa (NC 1), gli angoli combaciano con le estremità delle linee d'impuntura delle cuciture laterali. Cucire, senza oltrepassare i margini. Fermare le cuciture a dietropunto. Cucire allo stesso modo l'altro bordo del fondo fino alla linea d'impuntura delle cuciture laterali (frecce figura 10a).

Cucire la parte interna senza Fliselina volumetrica come spiegato e illustrato ai punti 8 e 9.

11 Inserire il fondo come spiegato al punto 10, lasciando aperto un tratto di ca. 15 cm su un bordo per poter rivoltare la borsa (frecce). Fermare le cuciture a dietropunto.

Doppiare la borsa

➡ Alla parte interna senza Fliselina stirare verso l'interno il margine ai lati stretti dei manici.

12 Rivoltare una parte. Infilare le parti una nell'altra, i lati diritti combaciano. Imbastire insieme i bordi superiori della borsa e i bordi dei manici e cucire; ai bordi laterali terminare la cucitura alle estremità delle impunture delle cuciture laterali (frecce). Fermare le cuciture a dietropunto. Incidere i margini sugli arrotondamenti. Rivoltare i manici e la borsa attraverso il tratto aperto. Chiudere a mano l'apertura oppure impunturare insieme i bordi a filo. Spingere la parte interna nella borsa.

13 Disporre le estremità dei manici diritto contro diritto, chiudere la cucitura (NC 2 per A, 4 per BC) senza comprendere i bordi interni. Aprire i margini e spingerli nei manici. Cucire insieme a mano i bordi interni dei manici (13a) e impunturare a filo la cucitura su ambo i lati.

B

A piacere cucire sui nastri dei motivi pronti come illustrato.

C

Attaccare il BOTTONE dal diritto sulla x al lato della borsa senza asola.

ESPAÑOL

ABC

Pieza exterior del bolso con fliselina guateada

Pliegues

8 Poner los pliegues en el canto inferior de las piezas del bolso por el derecho de la tela en la dirección de la flecha, pasar unos hilvanes.

Costuras laterales

9 Encarar las piezas del bolso derecho contra derecho, hilvanar las costuras laterales entre las marcas horizontales (número 1) y coser (flechas). Rematar los extremos.

Montar el fondo

10 Hilvanar el fondo del bolso sobre el canto inferior de una pieza del bolso (número 1) derecho contra derecho, las esquinas coinciden en los extremos de las líneas de pespunte de las costuras laterales. Coser, sin pasar por encima de los márgenes. Rematar los extremos. Coser el otro canto del fondo del bolso igualmente hasta el extremo de la línea de pespunte de las costuras laterales (flechas 10a).

Coser la pieza interior del bolso sin fliselina como en el texto y dibujos 8 y 9.

11 Montar el fondo del bolso como en el texto y dibujo 10, dejando en un canto la costura abierta unos 15 cm para dar la vuelta del bolso (flechas). Rematar los extremos.

Forrar el bolso

➡ En la pieza interior del bolso (sin fliselina guateada) volver hacia dentro y planchar entornado el margen en los lados estrechos de las asas.

12 Girar una pieza del bolso. Meter las piezas del bolso una dentro de la otra, los derechos quedan superpuestos. Hilvanar y coser montados los cantos superiores del bolso y los cantos de las asas, en los cantos laterales terminar en el extremo de las líneas de pespunte de las costuras laterales (flechas). Rematar los extremos. Piquetear los márgenes en las curvas. Girar las asas y el bolso por la abertura. Coser a mano la abertura o coser los cantos montados al ras. Meter la pieza interior del bolso en el bolso.

13 Encarar los extremos de las asas derecho contra derecho, coser la costura (número A 2, BC 4), sin interponer los cantos interiores. Poner abiertos los márgenes y meterlos en las asas. Coser a mano los cantos interiores de las asas uno con otro (13a) y pespuntear la costura a ambos lados al ras.

B

Si se desea, coser las flores o motivos terminados según la ilustración sobre las cintas.

C

Coser el BOTÓN por el derecho en x encima de la pieza del bolso sin trabaja.

SVENSKA

DANSK

РУССКИЙ

MÖNSTERDELAR:		
A B C	1	Väskbotten AB 1x, C 2x
A	2	Väskdel 2x
B C	3	Nedre väskdel B 2x, C 4x
B C	4	Övre väskdel B 2x, C 4x
C	5	Väska 2x

MØNSTERDELE:		
A B C	1	Taskebund AB 1x, C 2x
A	2	Taskedel 2x
B C	3	Nederste taskedel B 2x, C 4x
B C	4	Øverste taskedel B 2x, C 4x
C	5	Lomme 2x

ДЕТАЛИ ВЫКРОЙКИ		
A B C	1	Дно АВ 1х, С 2х
A	2	Основная часть 2х
B C	3	Нижняя часть В 2х, С 4х
B C	4	Верхняя часть В 2х, С 4х
C	5	Карман 2х

TILLKLIPPNINGSPLANERNA FINNS PÅ MÖNSTERARKET

KLIPPEPLANERNE ER PÅ MØNSTERARKET

ПЛАНЫ РАСКЛАДКИ НА ЛИСТАХ ВЫКРОЕК

GÖR I ORDNING MÖNSTERDELARNA

PAPIRMØNSTERDELENE FORBEREDES

ПОДГОТОВИТЬ БУМАЖНУЮ ВЫКРОЙКУ

ABC

Klipp ut mönsterdelarna för önskad väska från mönsterarket (se listan ovan)

ABC

Klip mønsterdelene til den ønskede taske ud af mønsterarket (se listen ovenfor).

ABC

Вырезать из листа выкроек детали, соответствующие выбранной модели (см. обзор выше).

TILLKLIPPNING

KLIPNING

РАСКРОЙ

TYGVIKNING (– – –) betyder: Mitten på en mönsterdel, men absolut ingen kant eller söm. Delen klippas alltid till dubbelt så stor, tygvikningen utgör mittlinjen.

STOFFOLD (– – –) betyder: Her er midten af en mønsterdel, men aldrig en kant eller en søm. Delen klippes dobbelt så stor og stoffolden danner midterlinjen.

ЛИНИЯ СГИБА (– – –) – это вычерченная на детали выкройки пунктирная линия, которую при раскрое двойной детали следует совместить со сгибом ткани, но ни в коем случае не с линией шва или низа! На плане раскладки эта линия обозначает сгиб сложенной вдвое ткани.

Mönsterdelar med streckad konturlinje på tillklipningsplanen läggs med skriftsidan nedåt på tyget.

Mønsterdele, der i klippeplanen fremstår med en brudt konturlinje, skal lægges på stoffet med den tekstede side nedad.

Детали, вычерченные на плане раскладки пунктирной линией, накладывать на ткань стороной с надписями вниз.

Tillklipningsplanerna på mönsterarket visar mönsterdelarnas placering på tyget.

Klippeplanerne på mønsterarket viser, hvordan mønsterdelene skal placeres på stoffet.

Планы раскладки на листах выкроек показывают наиболее рациональное расположение деталей бумажной выкройки на ткани.

ABC

SÖMSMÅNER är inberäknade i mönstret: 1 cm i alla kanter och sömmar.

ABC

SØMMERUM er inkluderet i mønstret: 1 cm ved alle kanter og sømme.

ABC

ПРИПУСКИ НА ШВЫ уже учтены в выкройке: 1 см – по всем срезам и на швы.

Du kan klippa ut tygdelarna direkt utmed pappersmönstrens kanter.

Du kan således klippe stofdelene ud direkte langs papirmønsterets kanter.

Детали можно выкраивать непосредственно по контурам деталей бумажной выкройки.

Nåla fast mönsterdelarna på tygets rätsida vid enkelt tyg. Vid dubbelt tyg ligger rätsidan inåt. Nåla fast delarna på tygets avigsida. Klipp till sist till de delar, som ligger över tygvikningen på tillklipningsplanen, i enkelt tyg.

Ved enkelt stoflag hæftes mønsterdelene på retsiden. Ved dobbelt stoflag ligger retsiden indad og mønsterdelene hæftes på vrangen. De dele, der i klippeplanen ligger ind over stoffolden, skal klippes til sidst i enkelt stoflag.

Вдвое складывать ткань лицевой стороной вовнутрь, в один слой раскладывать ткань лицевой стороной вверх. Детали бумажной выкройки приколоть. Детали, выступающие на плане раскладки за сгиб ткани, выкроить в последнюю очередь из разложенной в один слой ткани.

Tyg I, tyg II och tyg III
A: Klipp till delarna 1 och 2 i tyg I och i tyg II.
B: Klipp till delarna 1 och 3 i tyg I, del 4 i tyg II. Klipp till delarna 1, 3 och 4 dessutom i tyg III (= väskans insida).
C: Klipp till delarna 1 och 3 i tyg I, delarna 4 och 5 i tyg II.
➡ Se tillklipningsplanerna på mönsterarket.

Stof I, stof II og stof III
A: Klip delene 1 og 2 i stof I og stof II.
B: Klip delene 1 og 3 i stof I, del 4 i stof II. Klip tillige delene 1, 3 og 4 i stof III (= indvendige taskedele).
C: Klip delene 1 og 3 i stof I, delene 4 og 5 i stof II.
➡ Se klippeplanerne på mønsterarket.

Ткань I, ткань II и ткань III
A: деталь 1 и 2 выкроить из ткани I и из ткани II.
B: детали 1 и 3 выкроить из ткани I, деталь 4 – из ткани II. Детали 1, 3 и 4 выкроить также из ткани III (= внутренние детали).
C: детали 1 и 3 выкроить из ткани I, детали 4 и 5 – из ткани II.
➡ См. планы раскладки на листах выкроек.

VOLYMLISELIN
A: Klipp till volymvliselin 1 gång efter del 1 och 2 ggr efter del 2.
BC: Klipp till volymvliselin 1 gång efter del 1, vardera 2 ggr efter delarna 3 och 4.
➡ Se tillklipningsplanerna på mönsterarket.
Pressa fast volymvlielinet på tygets avigsida på motsvarande delarna (för A i tyg I, för B i tyg I och tyg II, för C i tyg I och tyg II för utsidorna).

VOLUMENVLIES
A: Klip Volumenvlies 1gang efter del 1 og 2gange efter del 2.
BC: Klip Volumenvlies 1gang efter del 1 og 2gange efter hver af delene 3 og 4.
➡ Se klippeplanerne på mønsterarket.
Stryg Volumenvliesen på stof-vrangsiden af de tilhørende dele (ved A på stof I, ved B på stof I og stof II, ved C på stof I og stof II til de udvendige dele).

ВОЛЮМЕНФЛИЗ
A: деталь 1 выкроить 1 раз, деталь 2 – 2 раза.
BC: деталь 1 выкроить 1 раз, детали 3 и 4 – по 2 раза.
➡ См. планы раскладки на листах выкроек.
Детали края из волюменфлиза приутюжить на изнаночную сторону соответствующих внешних деталей (у A из ткани I, у B из ткани I и ткани II, у C из ткани I и ткани II).

MARKERING

MARKERING

РАЗМЕТКА

ABC

De streckade linjerna (– – –) i mönsterdelarna visar var delarna ska sys ihop. Markera viktiga linjer och tecken i delarna med hjälp av BURDA markeringspapper (se beskrivning i förpackningen) eller med en kritpenna.

ABC

De stiplede linjer (· · ·) i mønsterdelene viser, hvor delene bliver syet sammen. Markér vigtige linjer og tegn i delene med hjælp af BURDA kopipapir eller med en kridtblyant.

ABC

Пунктирные линии (· · · ·) на выкройке показывают, где стачиваются детали. Перевести на детали края линии разметки и метки с помощью портновского мелка или копировальной бумаги BURDA – см. инструкцию на упаковке бумаги.

SÖMNADSBESKRIVNING	SYNING	ПОШИВ
Vid hopsyningen ligger alla tygdelar räta mot räta.	Ved sammensyningen ligger stoffets retsider mod hinanden.	При стачивании детали края складывать лицевыми сторонами.
ABC VÅSKA	ABC TASKE	ABC СУМКА
Observera: Väskans yttre delar är förstärkta med volymvliselin. Volymvliselinet visas inte längre i de följande teckningarna.	Tag højde for: De udvendige taskedele er forstærket med Volumenvlies. Volumenvlisen vises ikke på de følgende arbejdstegninger.	Внимание: внешние детали сумки дублируются волюменфлизом. Далее на рисунках инструкции волюменфлиз не обозначается.
BC Delningssömmar	BC Delsømme	BC Рельефные швы
1 Lägg de övre väskdelarna med volymvliselin räta mot räta på de nedre väskdelarna med volymvliselin, träckla och sy delnings-sömmarna (sömnummer 3). Pressa isär sömsmånerna. Sy delningssömmarna vid delarna utan volymvliselin på samma sätt.	1 Læg de øverste taskedele med Volumenvlies ret mod ret på de nederste taskedele med Volumenvlies, ri- (sømtal 3) og sy delsømmene. Pres sømrummene fra hinanden. Sy, på samme måde, delsømmene i delene uden Volumenvlies.	1 Дублированные прокладкой верхние части сложить с дублированными прокладкой нижними частями лицевыми сторонами, приметать (контрольная метка 3) и притачать. Припуски швов разутюжить. На не дублированных прокладкой деталях выполнить рельефные швы так же.
Yttre väskdelar / Band / B Sicksackband	Udvendige taskedele / bånd / B takket lidse	Внешние детали /лента/ В тесьма-зигзаг
2 Träckla fast bandet för B från sömmen på de nedre väskdelarna, för C över sömmen på väskdelarna och sy fast det smalt. Sy för B dessutom fast sicksackbandet i bandmitten (2a). Teckningarna visar B.	2 Ri ved B bånd på de nederste taskedele fra sømmen, ved C over sømmen på taskedelene og sy det smalt fast. Sy tillige takket lidse på midten af båndet ved B (2a). Tegningerne viser B.	2 У В наложить ленту на нижние части вдоль шва, а у С наложить тесьму-зигзаг поверх шва. Ленту/тесьму-зигзаг настрочить в край. У В дополнительно настрочить тесьму-зигзаг на ленту по линии середины (2a). На рисунке показана модель В.
C	C	С
Ögla	Løkke	Петля
3 Lägg resten av bandet (ca 8 cm) till en ögla och nåla fast det mellan tvärstrecken på den övre kanten av en väskdel med volymvliselin, de öppna kanterna ligger på sömsmånen. Sy fast ögla.	3 Læg det resterende bånd (ca. 8 cm) til en løkke og hæft den imellem tværstregene på den øverste kant af en taskedel med Volumenvlies; de åbne kanter ligger på sømrummet. Sy løkken fast.	3 Оставшийся отрезок ленты (ок. 8 см) сложить петель и приколоть концы петли к припуску по верхнему срезу одной верхней части, дублированной волюменфлизом, между поперечными метками. Концы петли притачать.
Liten ficka (del 5)	Lomme (del 5)	Карманчик (деталь 5)
4 Lägg väskdelarna räta mot räta, sy ihop kanterna på varandra, lämna samtidigt en öppning vid den övre kanten för att vända igenom (pilar). Klipp ner sömsmånerna, klipp av snett i hörnen. Vänd fickan, träckla kanten, pressa. Kantsticka fickans övre kant smalt, sy samtidigt ihop det öppna sömstället.	4 Læg lommelene ret mod ret, sy kanterne på hinanden - lad en åbning stå ved den øverste kant til at vende igennem (pile). Klip sømrummene smallere, klip dem skråt af ved hjørnerne. Vend lommen, ri kanterne, pres. Sy en smal stikning langs lommen øverste kant, sy hermed vendeåbningen til.	4 Детали карманчика сложить лицевыми сторонами и стачать срезы по контуру, оставив в верхнем шве открытым участок для выворачивания (стрелки). Припуски шва срезать близко к строчке, на уголках – наискосок. Карманчик вывернуть, края выметать, приутюжить. Верхний край карманчика отстрочить в край, застрачивая открытый участок шва.
5 Rynka fickan, dvs. sy med stora stygn på båda sidor om den markerade linjen. Dra ihop undertrådarna till 12 cm. Fäst trådarna med knutar, fördela vidden jämnt.	5 Rynk lommen; dvs. du skal sy med store sting på begge sider af den markerede linje og herefter trække undertrådene sammen til 12 cm. Bind knude for trådene. Fordél vidden jævnt.	5 Карманчик присборить по верхнему краю, проложив по обеим сторонам от размеченной линии по строчке крупным стежком. Край стянуть на нижние нитки до длины 12 см. Концы ниток связать, сборки распределить равномерно.
6 Träckla fast dekorband på rynklinjen, vik in ändarna. Sy fast dekorbandet.	6 Ri borten fast over rynkelinjen, buk enderne om. Sy borten smalt fast.	6 Тесьму приметать поверх линии сборок, концы тесьмы подвернуть. Тесьму настрочить.
7 Träckla och sy smalt fast fickan, mötande placeringslinjen, på väskdelen med volymvliselin utan ögla. Fäst sömändarna.	7 Ri lommen, der mødes med tilsyningslinjen, på taskedelen med Volumenvlies uden løkke og sy den smalt fast. Hæft enderne.	7 Карманчик наложить на дублированную волюменфлизом нижнюю часть сумки без петли, приметать и настрочить в край. На концах шва сделать закрепки.

ABC

Yttre väskdel med volymvliselin

Veck

8 Lägg vecken vid väskdelarnas nederkant från tygets rätsida i pilriktningen, träckla fast.

Sidsömmar

9 Lägg väskdelarna räta mot räta, träckla (sömnummer 1) och sy (pilar) sidsömmarna mellan tvärstrecken. Fäst sömändarna.

Sätt i botten

10 Träckla fast väskbotten räta mot räta på nederkanten av en väskdel (sömnummer 1), hörnen möter sylinjernas ändar i sidsömmarna. Sy, men sy inte över sömsmånerna. Fäst sömändarna.
Sy fast den andra kanten av väskbotten på samma sätt till sylinjernas ände i sidsömmarna (pilar 10a).

Sy den **inre väskdelen utan volymvliselin** som vid text och teckningar 8 och 9.

11 Sätt i väskbotten som vid text och teckning 10, lämna samtidigt sömmen ca 15 cm öppen på en kant för att senare vända väskan igenom (pilar). Fäst sömändarna.

Dubbla väskan

➤ Pressa in sömsmånerna vid handtagets kortsidor på den inre väskdelen (utan volymvliselin).

12 Vänd en väskdel. Skjut in väskdelarn i varandra, tygets rätsidor ligger på varandra. Träckla och sy ihop de övre väskkanterna och handtagets kanter på varandra, sluta på sidkanterna vardera vid sylinjernas ände i sidsömmarna (pilar). Fäst sömändarna. Klipp jack i sömsmånerna vid rundningarna. Vänd handtaget och väskan genom sömöppningen. Sy ihop sömöppningen för hand eller sy smalt ihop kanterna på varandra. Skjut in den inre väskdelen i väskan.

13 Lägg handtagsändarna räta mot räta, sy sömmen (sömnummer A 2, BC 4), men ta inte med den inre kanten. Lägg isär sömsmånerna och skjut in dem i handtaget. Sy ihop de inre handtagsändarna för hand (13a) och kantsticka sömmen smalt på båda sidor.

B

Sy färdiga blommor eller motiv enl teckningen på banden efter egen smak.

C

Sy fast KNAPPEN från rätsidan vid x-markeringen på väskdelen utan ögla.

ABC

Udvendige taskedel med Volumenvlies

Læg

8 Læg læggene ved taskedelenes nederste kant i pilretningen fra stof-retsiden, ri dem fast.

Sidesømme

9 Læg taskedelene ret mod ret, ri- (sømtal 1) og sy sidesømmene imellem tværstregerne (pile). Hæft enderne.

Sy bunden i

10 Ri taskebunden ret mod ret på den nederste kant af en taskedel (sømtal 1); hjørnerne mødes med enderne af sidesømmenes sylinjer. Sy, men sy ikke over sømrummene. Hæft enderne. Sy, på samme måde, den anden kant af taskebunden fast ind til enderne af sidesømmens sylinjer (pile 10a).

Sy den **indvendige taskedel uden Volumenvlies**, som vist ved tekst og tegningerne 8 og 9.

11 Sy taskebunden i, som vist ved tekst og tegning 10 - lad ca. 15 cm af sømmen stå åben ved den ene kant, til at vende tasken igennem (pile). Hæft enderne.

Sy tasken dobbelt

➤ Pres sømrummet ved hankenes ender mod vrangen på den indvendige taskedel (uden Volumenvlies).

12 Vend en taskedel. Skub taskedelene ind i hinanden; stof-retsiderne ligger mod hinanden. Ri- og sy taskens øverste kanter og hankenes kanter på hinanden ind til enden af sidesømmenes sylinjer i begge sider (pile). Hæft enderne. Klip små hak ind i sømrummene ved rundingerne. Vend hankene og tasken igennem syåbningen. Sy åbningen til i hånden eller sy kanterne smalt på hinanden. Skub den indvendige taskedel ind i tasken.

13 Læg enderne af hankene ret mod ret, sy sømmen (sømtal A 2, BC 4), sy ikke de indvendige kanter med. Bred sømrummene fra hinanden og skub dem ind i hankene. Sy, i hånden, hankenes indvendige kanter til hinanden (13a) og sy en smal stikning på begge sider af sømmen.

B

Sy, alt efter ønske, færdige blomster eller motiver på båndene.

C

Sy, ved x, KNAPPEN på retsiden af taskedelen uden løkke.

ABC

Внешняя часть сумки, дублированная волюменфлизом

Складки

8 С лицевой стороны заложить по нижним срезам основных частей сумки складки в направлении стрелок. Складки заметать.

Боковые швы

9 Обе основные части сложить лицевыми сторонами, сметать (контрольная метка 1) и стачать боковые срезы между поперечными метками (стрелки). На концах швов сделать закрепки.

Втачать дно

10 Дно сложить с сумкой лицевыми сторонами и вметать (контрольная метка 1), совместив уголки дна с нижними концами боковых швов. Один срез дна втачать, не прокладывая строчку по припускам шва. Сделать закрепки.
Втачать второй срез дна так же до нижних концов боковых швов (стрелки 10a).

Внутренняя часть сумки, не дублированная волюменфлизом – см. пункты и рис. 8 и 9.

11 Дно втачать – см. пункт и рис. 10, но при этом оставить открытым участок шва длиной ок. 15 см для выворачивания сумки (стрелки). Концы шва закрепить.

Сумку дублировать

➤ На внутренних деталях (не дублированных волюменфлизом) заутюжить на изнаночную сторону припуски по коротким срезам.

12 Сумку вывернуть, лицевая сторона к лицевой стороне, сметать и стачать верхние срезы основных частей и ручек, закончив строчку у концов боковых швов (стрелки). На концах швов сделать закрепки. Припуски швов надсечь в местах скруглений. Ручки и сумки вывернуть налицо через открытый участок шва. Открытый участок шва зашить вручную или стачать края в край. Подкладку вложить в сумку.

13 Концы ручек сложить лицевыми сторонами и стачать (контрольная метка А 2, ВС 4), не прихватывая внутренние срезы. Припуски шва разложить по обе стороны от шва и подложить под внутренние края внешней части. Внутренние концы бретелей сшить встык вручную (13a). Ручку отстрочить по обеим сторонам от шва близко к шву.

В

Можно пришить на ленту искусственный цветок или готовый мотив – см. эскиз модели.

С

ПУГОВИЦУ пришить к основной части без петли (х) с лицевой стороны.

